

**Αξιολόγηση του Δ.Π.Μ.Σ.
«Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική» 2020-2022**

I. Μαθήματα που διδάχθηκαν

1st Semester

- 1 Research Methodology in Translation Studies _M. Sidiropoulou
- 2 Issues in Text Analysis _Δ. Γούτσος
- 3 Greek and English Paths of Russian Classics during the 20th century _O. Alexandropoulou

2nd Semester

- 4 Issues in sociolinguistics (with emphasis on literacy) _E. Intzidis
- 5 Translation Practicum (Russian) _E. Sartori & T. Borisova
- 6 Translation Practicum (English) _M. Sidiropoulou

3rd Semester

MA dissertation writing

II. Δράσεις του ΠΜΣ περιληπτικά

Συμπόσια

25 Feb 2021 'Translation, education and pragmatics' postgraduate symposium (διαδικτυακό)

04 Jun 2021 The 2021 Student Translation Workshop (διαδικτυακό)

Oct. 2021 'Ρωσία και Ελλάδα. Διάλογοι των Πολιτισμών' (διαδικτυακό, διεθνές συνέδριο, Πετροζαβόντσκι Ρωσία)

22 Mar 2022 'Researching Translation' Postgraduate Symposium (δια ζώσης)

Ομιλίες- Σεμινάρια (διαδουκτικά)

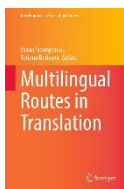
Χειμερινό εξ. 2020: **7** ομιλίες-σεμινάρια

Εαρινό εξ. 2021: **6** ομιλίες-σεμινάρια <http://metafraseis.enl.uoa.gr/ergasthrio-meta-fraseis/diale3eis-seminaria.html>

Δημοσίευση πρωτότυπου μεταφρασεολογικού έργου

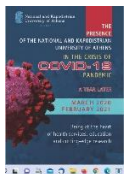
(εργασιών μαθήματος α' εξαμήνου Research Methodology in Translation Studies)

Sidiropoulou, Maria and Tatiana Borisova (2022) *Multilingual Routes in Translation*. Singapore: Springer) <https://link.springer.com/book/9789811904394>
(April)



Δημοσιεύσεις Μεταφράσεων

The Presence of the National and Kapodistrian University in the Covid-19 Pandemic (35 σελίδες), ΕΚΠΑ 2021.



Papoulias Evangelos (ed) *Managing the University Heritage. The Athens University History Museum*. NKUA Publications (112 σελίδες)



III. Αξιολόγηση από Διδάσκοντες/ουσες

1.

Καθηγήτρια Μαρία Σιδηροπούλου (μάθημα 1)_ΤΑΓΦ

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ/ ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 2020-2022
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΑΠΟ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ/ΟΥΣΕΣ ΣΤΟ ΔΠΜΣ

ΜΑΘΗΜΑ: Research Methodology in Translation Studies (χειμερινό 2020)

ΔΙΔΑΣΚΩΝ/-ΟΥΣΑ: Μαρία Σιδηροπούλου

Σε συνεργασία με: _____

Παρακαλούμε να αξιολογήσετε τη γενική και ειδική απόδοση των φοιτητών/-τριών, τη δική σας εμπειρία από το μάθημα και τη διοικητική υποστήριξη του Π.Μ.Σ. βάζοντας σε κύκλο τον αριθμό που αντιπροσωπεύει καλύτερα την απάντησή σας (1=χειρότερο, 4=καλύτερο).

α) Γενική αξιολόγηση διδασκομένων

Οργάνωση εργασιών	1	2	3	4
Ακαδημαϊκή απόδοση	1	2	3	4
Συμμετοχή στην τάξη	1	2	3	4
Συνεργασιμότητα με διδάσκοντα/ουσα και συμφοιτητές/-τριες	1	2	3	4
Συνέπεια των διδασκομένων στις υποχρεώσεις τους	1	2	3	4
Γενική αξιολόγηση	1	2	3	4

β) Αξιολόγηση διδασκαλίας

Γενική οργάνωση του μαθήματος	1	2	3	4
Επιτυχία των στόχων σας για το μάθημα	1	2	3	4
Χρησιμότητα των εβδομαδιαίων φυλλαδίων	1	2	3	4
Χρησιμότητα των εργασιών	1	2	3	4
Χρησιμότητα των επιπλέον διαλέξεων	1	2	3	4
Γενική ικανοποίηση που αποκομίσατε από το μάθημα	1	2	3	4
Γενική εντύπωση για το πόσο χρήσιμο βρήκαν το μάθημα οι φοιτητές/-τριες	1	2	3	4

γ) Αξιολόγηση γραμματείας

Οργάνωση- Μεθοδικότητα	1	2	3	4
Συνέπεια- Υπευθυνότητα	1	2	3	4
Ανάληψη πρωτοβουλιών	1	2	3	4
Γενική αξιολόγηση οργάνωσης και λειτουργίας του ΠΜΣ	1	2	3	4

Στον χώρο αυτό ο/η διδάσκων/ουσα μπορεί να προσθέσει οποιοδήποτε σχόλιο θα βοηθούσε άλλους/ες διδάσκοντες/ουσες και θα εξυπηρετούσε τη ΓΣ να κάνει αποτίμηση της λειτουργίας του ΠΜΣ.

Η συνεργασία με τα Τμήματα Φιλολογίας και Ρωσικής Γ & Φ και Σλαβικών Σπουδών στο πλαίσιο του ΔΠΜΣ είναι μια σημαντική ευκαιρία εξωστρέφειας του Τμήματος και μια ευκαιρία εποικοδομητικής συνεργασίας με συναδέλφους άλλων Τμημάτων, για κοινούς στόχους. Η εντύπωση που αποκόμισα από το μάθημα είναι θετικότερη, γιατί μέσω των τριγλωσσών ομιλητών-φοιτητών είχα την ευκαιρία να παρατηρήσω (και να δείξω στους λοιπούς εκπαιδευόμενους) τη λειτουργία πραγματολογικών

φαινομένων (μέσω μετάφρασης), πέραν του δίπολου ελληνικής-αγγλικής, πράγμα το οποίο διευρύνει σημαντικά την διαπολιτισμική οπτική όλων και κάνει τους μεταφραστές πιο ευαίσθητους στην πραγματολογική ποικιλία. Οι τελικές εργασίες των φοιτητών/τριών ήταν ιδιαίτερα ενδιαφέρουσες,

- παρουσιάστηκαν στο διεθνές μεταπτυχιακό Συμπόσιο Translation Education and Pragmatics (TEP) που συνδιοργανώθηκε από 2 ιταλικά και 2 ελληνικά πανεπιστήμια (εμάς και το ΤΑΓΦ της Θεσσαλονίκης), και
- έγιναν δεκτές για δημοσίευση στον τόμο *Multilingual Routes in Translation* (Springer April 2022) τον οποίον συνεπιμελήθηκα με την κα Τατιάνα Μπορίσοβα (Τμήμα Ρωσικής ΕΚΠΑ).

Το μάθημα είχε δράσεις ανταλλαγής διαλέξεων με το Παν/μιο του Μπάρι και του ΤΑΓΦ του ΑΠΘ (Χειμερινό 2020, <http://metafraseis.enl.uoa.gr/ergasthrio-meta-fraseis/diale3eis-seminaria.html>)

Η συνεργασία προτείνω να ενισχυθεί από το Τμήμα στο άμεσο μέλλον, ενόψει και της αφυπηρέτησής μου, διότι αποδίδει καρπούς.

Μ. Σιδηροπούλου_ΤΑΓΦ_ΠΜΣ

2.

Καθηγητής Διονύσης Γούτσος (Τμήμα Φιλολογίας)

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ/ ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 2020-2022 ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΑΠΟ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ/ΟΥΣΕΣ ΣΤΟ ΔΠΜΣ

ΜΑΘΗΜΑ: _____ **Ζητήματα κειμενικής ανάλυσης Ι** _____ (χειμερινό 2020) _____

ΔΙΔΑΣΚΩΝ/-ΟΥΣΑ: Διονύσης Γούτσος _____

Σε συνεργασία με: _____

Παρακαλούμε να αξιολογήσετε τη γενική και ειδική απόδοση των φοιτητών/-τριών, τη δική σας εμπειρία από το μάθημα και τη διοικητική υποστήριξη του Μ.Π.Σ., βάζοντας σε κύκλο τον αριθμό που αντιπροσωπεύει καλύτερα την απάντησή σας (1=χειρότερο, 4=καλύτερο).

α) Γενική αξιολόγηση διδασκομένων

Οργάνωση εργασιών	1	2	3	4
Ακαδημαϊκή απόδοση	1	2	3	4
Συμμετοχή στην τάξη	1	2	3	4
Συνεργασιμότητα με διδάσκοντα/ουσα και συμφοιτητές/-τριες	1	2	3	4
Συνέπεια των διδασκομένων στις υποχρεώσεις τους	1	2	3	4
Γενική αξιολόγηση	1	2	3	4

β) Αξιολόγηση διδασκαλίας

Γενική οργάνωση του μαθήματος	1	2	3	4
Επιτυχία των στόχων σας για το μάθημα	1	2	3	4
Χρησιμότητα των εβδομαδιαίων φυλλαδίων	1	2	3	4
Χρησιμότητα των εργασιών	1	2	3	4
Χρησιμότητα των επιπλέον διαλέξεων	1	2	3	4
Γενική ικανοποίηση που αποκομίσατε από το μάθημα	1	2	3	4
Γενική εντύπωση για το πόσο χρήσιμο βρήκαν το μάθημα οι φοιτητές/-τριες	1	2	3	4

γ) Αξιολόγηση γραμματείας

Οργάνωση- Μεθοδικότητα	1	2	3	4
Συνέπεια- Υπευθυνότητα	1	2	3	4
Ανάληψη πρωτοβουλιών	1	2	3	4

Γενική αξιολόγηση οργάνωσης και λειτουργίας του ΠΜΣ	1	2	3	4
---	---	---	---	---

Στον χώρο αυτό ο/η διδάσκων/ουσα μπορεί να προσθέσει οποιοδήποτε σχόλιο θα βοηθούσε άλλους/ες διδάσκοντες/ουσες και θα εξυπηρετούσε τη ΓΣ να κάνει αποτίμηση της λειτουργίας του ΠΜΣ.

Το ΔΠΜΣ Μετάφρασης αποτελεί μια ιδιαίτερα επιτυχημένη συνεργασία τριών τμημάτων, λαμβάνοντας υπόψη τις υπάρχουσες δυνατότητες διδασκόντων και προσφερομένων μαθημάτων. Η συμμετοχή μου στην επίβλεψη και την κρίση διπλωματικών διατριβών μου έδωσε επίσης την ευκαιρία να διαπιστώσω το συλλογικό αποτέλεσμα που προκύπτει από τη διατμηματική αυτή συνεργασία, το οποίο εμπλουτίζει την οπτική όλων. Επιπλέον, είχα την ευκαιρία να προλογίσω τον τόμο *Multilingual Routes in Translation*, (Springer 2022), στον οποίο συμμετείχαν με εργασίες φοιτητές και φοιτήτριες του ΔΠΜΣ και έχω εντυπωσιαστεί από το είδος και το μέγεθος της προσπάθειας που καταβλήθηκε από όλους/ες στο πρόγραμμα προκειμένου να επιτευχθεί αυτό το αποτέλεσμα. Τέλος, πιστεύω ότι η συμμετοχή περισσότερων διδασκόντων με ειδικευση στη μετάφραση θα μπορούσε να αποτελέσει μια βάση για τη βελτίωση του προγράμματος στο μέλλον.

ΤΑΓΦ_ΠΜΣ

3.

Όλγα Αλεξανδροπούλου
(Πρόεδρος, Αν. Καθηγήτρια Τμήμα Ρωσικής Γ & Φ και Σλαβικών Σπουδών)

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ/ ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 2020-2022
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΑΠΟ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ/ΟΥΣΕΣ ΣΤΟ ΔΠΜΣ

ΜΑΘΗΜΑ: Οι ελληνικές και αγγλικές διαδρομές της κλασικής ρωσικής λογοτεχνίας τον 20ο αιώνα
ΔΙΔΑΣΚΩΝ/-ΟΥΣΑ: Όλγα Αλεξανδροπούλου (χειμερινό 2020)

Σε συνεργασία με: _____

Παρακαλούμε να αξιολογήσετε τη γενική και ειδική απόδοση των φοιτητών/-τριών, τη δική σας εμπειρία από το μάθημα και τη διοικητική υποστήριξη του Μ.Π.Σ., βάζοντας σε κύκλο τον αριθμό που αντιπροσωπεύει καλύτερα την απάντησή σας (1=χειρότερο, 4=καλύτερο).

α) Γενική αξιολόγηση διδασκομένων

Οργάνωση εργασιών	1	2	3	4
Ακαδημαϊκή απόδοση	1	2	3	4
Συμμετοχή στην τάξη	1	2	3	4
Συνεργασιμότητα με διδάσκοντα/ουσα και συμφοιτητές/-τριες	1	2	3	4
Συνέπεια των διδασκομένων στις υποχρεώσεις τους	1	2	3	4
Γενική αξιολόγηση	1	2	3	4

β) Αξιολόγηση διδασκαλίας

Γενική οργάνωση του μαθήματος	1	2	3	4
Επιτυχία των στόχων σας για το μάθημα	1	2	3	4
Χρησιμότητα των εβδομαδιαίων φυλλαδίων	1	2	3	4
Χρησιμότητα των εργασιών	1	2	3	4
Χρησιμότητα των επιπλέον διαλέξεων	1	2	3	4
Γενική ικανοποίηση που αποκομίσατε από το μάθημα	1	2	3	4
Γενική εντύπωση για το πόσο χρήσιμο βρήκαν το μάθημα οι φοιτητές/-τριες	1	2	3	4

γ) Αξιολόγηση γραμματείας

Οργάνωση- Μεθοδικότητα	1	2	3	4
Συνέπεια- Υπευθυνότητα	1	2	3	4
Ανάληψη πρωτοβουλιών	1	2	3	4
Γενική αξιολόγηση οργάνωσης και λειτουργίας του ΠΜΣ	1	2	3	4

Στον χώρο αυτό ο/η διδάσκων/ουσα μπορεί να προσθέσει οποιοδήποτε σχόλιο θα βοηθούσε άλλους/ες διδάσκοντες/ουσες και θα εξυπηρετούσε τη ΓΣ να κάνει αποτίμηση της λειτουργίας του ΠΜΣ.

Συνοπτικά, οι εντυπώσεις που αποκόμισα από την εμπειρία της συμμετοχής μου στον πρώτο κύκλο (2020-2022) του ΔΠΜΣ είναι πολύ θετικές. Θα ήθελα να τονίσω ιδιαίτερα:

- Το άριστο κλίμα συνεργασίας μεταξύ των συντελεστών του προγράμματος, την εξαιρετική καθοδήγηση της Διευθύντριας και την πολύ αποτελεσματική διοικητική υποστήριξη.
- Την άρτια «συλλειτουργία» των διδασκόμενων μαθημάτων.
- Τη φιλομάθεια, την εργατικότητα και γενικά την ενεργή συμμετοχή των διδασκόμενων.

Ειδικότερα θα ήθελα να επισημάνω την ενεργή ανατροφοδότηση που λαμβάναμε από τους φοιτητές καθ' όλη τη διάρκεια του προγράμματος. Ο διάλογος που έχει αναπτυχθεί σχετικά με τα επιμέρους ζητήματα επιστημονικής στόχευσης των προσφερόμενων μαθημάτων, τη διεξαγωγή πρακτικών ασκήσεων, πρακτικά ζητήματα της συνεργασίας κ.ο.κ. υπήρξε εξαιρετικά παραγωγικός, πιστοποιεί το ζωηρό ενδιαφέρον των φοιτητών για τα αντικείμενα και τις δυνατότητες του προγράμματος και έχει αποφέρει στους διδάσκοντες σημαντικό υλικό για περαιτέρω σκέψη, επεξεργασία και ανάπτυξη της εκπαιδευτικής διαδικασίας.

Ως προς το παραχθέν έργο, εκτιμώ πως το πρόγραμμα ανταποκρίθηκε επάξια στη στοχοθεσία του. Τόσο οι τελικές διπλωματικές, όσο και οι επιμέρους εργασίες που εκπονήθηκαν στο πλαίσιο των μαθημάτων είναι πολύ καλού επιπέδου, χαρακτηρίζονται από σημαντικό βαθμό πρωτοτυπίας και μαρτυρούν την απόκτηση στέρεων επιστημονικών βάσεων. Αξιολογώ ως άριστες τις επιπλέον δυνατότητες που δόθηκαν στους φοιτητές για την ανάπτυξη ερευνητικών και διδακτικών δεξιοτήτων. Άριστες, κατά κοινή ομολογία, υπήρξαν και οι επιδόσεις των φοιτητών κατά την υλοποίηση των προταθέντων projects. Για το ελληνο-ρωσικό σκέλος του προγράμματος, να αναφέρω συγκεκριμένα:

α) την επιτυχή συμμετοχή με επιστημονικές ανακοινώσεις για τις ελληνικές μεταφράσεις του Φ. Ντοστογιέφσκι των τεσσάρων εκ των έξι σπουδαστών στο Διεθνές Συνέδριο «Ρωσία και Ελλάδα. Διάλογοι των πολιτισμών» (Πετροζαβόντσκ, Ρωσία, Οκτώβριος 2021) και

β) Τη συμμετοχή των πέντε εκ των έξι φοιτητών στην ενισχυτική διδασκαλία των μαθημάτων της Ρωσικής γλώσσας του Β' και Δ' εξαμήνου ΤΡΓΦΣΣ κατά το εαρινό εξάμηνο 2020-2021 με υποτροφίες ΕΣΠΑ (επικουρική διδασκαλία, οργάνωση και διεξαγωγή υπό καθοδήγηση των διδασκόντων των θερινών μαθημάτων της Ρωσικής γλώσσας, συγγραφή εκπαιδευτικού υλικού σε συνεργασία με τους διδάσκοντες του ΤΡΓΦΣΣ).

Εν είδει κατακλείδας, θα ήθελα να προσθέσω ότι η αγαστή συνεργασία των τριών τμημάτων, ο διεπιστημονικός χαρακτήρας του προγράμματος και η συμβολή του στη μελέτη και την προαγωγή της διαπολιτισμικότητας (σε ένα ασυνήθιστο, με τα τωρινά ακαδημαϊκά δεδομένα, τρίγωνο) αποτελούν σπουδαία εφόδια του όλου εγχειρήματος, το οποίο ήδη έχει τύχει ικανής προβολής και αναγνώρισης και μέλλεται, είμαι πεπεισμένη, να αποφέρει σημαντικούς καρπούς.

ΔΠΜΣ Όλγα Αλεξανδροπούλου, ΤΡΓΦΣΣ

4.

Ευάγγελος Ιντζίδης ΕΕΠ, (Τμήμα Φιλολογίας)

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ/ ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 2020-2022
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΑΠΟ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ/ΟΥΣΕΣ ΣΤΟ ΔΠΜΣ

ΜΑΘΗΜΑ: _____ Γραμματισμός: επικοινωνία στο συνεχές προφορικού - γραπτού λόγου -

Κοινωνιογλωσσολογικές προεκτάσεις (ΔΠΜΣ) _____ (εαρινό 2021) _____

ΔΙΔΑΣΚΩΝ/-ΟΥΣΑ: _____ Ευάγγελος Ιντζίδης _____

Σε συνεργασία με:

Παρακαλούμε να αξιολογήσετε τη γενική και ειδική απόδοση των φοιτητών/-τριών, τη δική σας εμπειρία από το μάθημα και τη διοικητική υποστήριξη του Μ.Π.Σ., βάζοντας σε κύκλο τον αριθμό που αντιπροσωπεύει καλύτερα την απάντησή σας (1=χειρότερο, 4=καλύτερο).

α) Γενική αξιολόγηση διδασκόμενων

Οργάνωση εργασιών	1	2	3	X4
Ακαδημαϊκή απόδοση	1	2	3	X4
Συμμετοχή στην τάξη	1	2	3	X4

Συνεργασιμότητα με διδάσκοντα/ουσα και συμφοιτητές/-τριες	1	2	3	X4
Συνέπεια των διδασκομένων στις υποχρεώσεις τους	1	2	3	X4
Γενική αξιολόγηση	1	2	3	X4

β) Αξιολόγηση διδασκαλίας

Γενική οργάνωση του μαθήματος	1	2	3	X4
Επιτυχία των στόχων σας για το μάθημα	1	2	3	X4
Χρησιμότητα των εβδομαδιαίων φυλλαδίων	1	2	X3	4
Χρησιμότητα των εργασιών	1	2	3	X4
Χρησιμότητα των επιπλέον διαλέξεων	1	2	3	X4
Γενική ικανοποίηση που αποκομίσατε από το μάθημα	1	2	3	X4
Γενική εντύπωση για το πόσο χρήσιμο βρήκαν το μάθημα οι φοιτητές/-τριες	1	2	X3	4

γ) Αξιολόγηση γραμματείας

Οργάνωση- Μεθοδικότητα	1	2	3	X4
Συνέπεια- Υπευθυνότητα	1	2	3	X4
Ανάληψη πρωτοβουλιών	1	2	3	X4
Γενική αξιολόγηση οργάνωσης και λειτουργίας του ΠΜΣ	1	2	3	X4

Στον χώρο αυτό ο/η διδάσκων/ουσα μπορεί να προσθέσει οποιοδήποτε σχόλιο θα βοηθούσε άλλους/ες διδάσκοντες/ουσες και θα εξυπηρετούσε τη ΓΣ να κάνει αποτίμηση της λειτουργίας του ΠΜΣ.

Στο συγκεκριμένο μάθημα – μάθημα ακαδημαϊκής εκπαίδευσης και όχι επαγγελματικής κατάρτισης – αναδείχθηκαν προϋποθέσεις του μεταφραστικού πεδίου καθώς η διερεύνηση των πρακτικών γραμματισμού με τα εργαλεία της Κριτικής Γλωσσολογίας, Συστημικής Λειτουργικής Γλωσσολογίας, της Κριτικής Ανάλυσης Λόγου και των Θεωρήσεων της Υπερποικιλότητας [Superdiversity] συμβάλλει στην κατανόηση των διαδικασιών σύμφωνα με τις οποίες κανείς αναγνωρίζει τις / και εμπλέκεται σε πράξεις νοηματοδότησης (κατασκευής και διαπραγμάτευσης του νοήματος). Η εφαρμογή αφορούσε σε χρηστικά (και των θεσμικών εγγράφων συμπεριλαμβανομένων), λογοτεχνικά και μιντιακά κείμενα στο συνεχές προφορικού – γραπτού λόγου εντός κοινωνικών πλαισίων. Ειδική μνεία έγινε κατά τη διάρκεια των μαθημάτων στο πώς η υπερποικιλότητα και η πολυτροπικότητα [multimodality] είναι συγκροτητικές διαστάσεις των υβριδικών κειμενικοτήτων [hybridic textualities]. ΤΑΓΦ_ΠΜΣ

5.

Τατιάνα Μπορίσοβα
(Αναπλ. Πρόεδρος, Αν. Καθηγήτρια Τμήμα Ρωσικής Γ & Φ και Σλαβικών Σπουδών)

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ/ ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 2020-2022
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΑΠΟ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ/ΟΥΣΕΣ ΣΤΟ ΔΠΜΣ

ΜΑΘΗΜΑ: _____ **Πρακτική άσκηση (ρωσική)** _____ **(εαρινό 2021)** _____

ΔΙΔΑΣΚΩΝ/-ΟΥΣΑ: _____ **Τ. Μπορίσοβα** _____

Σε συνεργασία με: _____ **Ε. Σαρτόρι** _____

Παρακαλούμε να αξιολογήσετε τη γενική και ειδική απόδοση των φοιτητών/-τριών, τη δική σας εμπειρία από το μάθημα και τη διοικητική υποστήριξη του Μ.Π.Σ., βάζοντας σε κύκλο τον αριθμό που αντιπροσωπεύει καλύτερα την απάντησή σας (1=χειρότερο, 4=καλύτερο).

α) Γενική αξιολόγηση διδασκομένων

Οργάνωση εργασιών	1	2	3	4
Ακαδημαϊκή απόδοση	1	2	3	4
Συμμετοχή στην τάξη	1	2	3	4

Συνεργασιμότητα με διδάσκοντα/ουσα και συμφοιτητές/-τριες	1	2	3	<u>4</u>
Συνέπεια των διδασκομένων στις υποχρεώσεις τους	1	2	<u>3</u>	4
Γενική αξιολόγηση	1	2	3	<u>4</u>

β) Αξιολόγηση διδασκαλίας

Γενική οργάνωση του μαθήματος	1	2	3	<u>4</u>
Επιτυχία των στόχων σας για το μάθημα	1	2	<u>3</u>	4
Χρησιμότητα των εβδομαδιαίων φυλλαδίων	1	2	3	<u>4</u>
Χρησιμότητα των εργασιών	1	2	3	<u>4</u>
Χρησιμότητα των επιπλέον διαλέξεων	1	2	3	<u>4</u>
Γενική ικανοποίηση που αποκομίσατε από το μάθημα	1	2	3	<u>4</u>
Γενική εντύπωση για το πόσο χρήσιμο βρήκαν το μάθημα οι φοιτητές/-τριες	1	2	<u>3</u>	4

γ) Αξιολόγηση γραμματείας

Οργάνωση- Μεθοδικότητα	1	2	3	<u>4</u>
Συνέπεια- Υπευθυνότητα	1	2	3	<u>4</u>
Ανάληψη πρωτοβουλιών	1	2	3	<u>4</u>
Γενική αξιολόγηση οργάνωσης και λειτουργίας του ΠΜΣ	1	2	3	<u>4</u>

Στον χώρο αυτό ο/η διδάσκων/ουσα μπορεί να προσθέσει οποιοδήποτε σχόλιο θα βοηθούσε άλλους/ες διδάσκοντες/ουσες και θα εξυπηρετούσε τη ΓΣ να κάνει αποτίμηση της λειτουργίας του ΠΜΣ.

Συνολικά μπορώ να αξιολογήσω την εμπειρία συμμετοχής μου στο ΔΠΜΣ ως θετικότατη λόγω της γόνιμης συνεργασίας που είχαμε στο πλαίσιο του μαθήματος και κατά την προετοιμασία των διπλωματικών εργασιών με τους φοιτητές, του άριστού κλίματος που υπήρχε μεταξύ όλων των διδασκόντων και της διοίκησης, των πολλαπλών δυνατοτήτων που πρόσφερε το ΔΠΜΣ για τη συνεργασία μεταξύ των Τμημάτων, την προώθηση της διαπολιτισμικότητας και της διεπιστημονικότητας, καθώς και για τη διεύρυνση των προσωπικών μου ερευνητικών οριζώντων.

Για την αξιολόγηση του προγράμματος θα ήθελα να αναφέρω ιδιαίτερα:

1. Τη συμμετοχή των 5 (εκ των 6) φοιτητών στην ενισχυτική διδασκαλία των μαθημάτων της Ρωσικής γλώσσας του Β' και Δ' εξαμήνου ΤΡΓΦΣΣ κατά το εαρινό εξάμηνο του ακαδημαϊκού έτους 2020-2021, με υποτροφίες ΕΣΠΑ (επικουρική διδασκαλία, οργάνωση και διεξαγωγή με καθοδήγηση των διδασκόντων των θερινών μαθημάτων της Ρωσικής γλώσσας, συγγραφή του εκπαιδευτικού υλικού σε συνεργασία με τους καθηγητές του Τμήματος). Το διδακτικό έργο όλων των υποτρόφων αξιολογήθηκε από τους επιβλέποντες διδάσκοντες με άριστα.
2. Τη συμμετοχή των 4 (εκ των 6) φοιτητών στο Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο «Ρωσία και Ελλάδα. Διάλογοι των πολιτισμών» (Πετροζαβόντσκι, Ρωσία, Οκτώβριος 2021) με πρωτότυπες ερευνητικές ανακοινώσεις αφιερωμένες σε νεοελληνικές μεταφράσεις έργων του Φ. Ντοστογιέβσκι. Οι εισηγήσεις των φοιτητών προκάλεσαν μεγάλο ενδιαφέρον, εισέπραξαν θετικά σχόλια και θα δημοσιευθούν στα Πρακτικά τον Απρίλιο του 2022.
3. Η συμμετοχή μου στην επιμέλεια του συλλογικού τόμου "Multilingual Routes in Translation" με τις πρωτότυπες ερευνητικές εργασίες όλων των φοιτητών/τριών του ΔΠΜΣ. Ο συγκεκριμένος τόμος που θα δημοσιευθεί στο Springer τον Απρίλιο 2022 θα συμβάλει στη διεθνή προώθηση του ΔΠΜΣ και της Σχολής.

Θερμές ευχαριστίες στην ΕΔΕ και στη Διευθύντρια του ΔΠΜΣ για την εξαιρετική οργάνωση της εκπαιδευτικής διαδικασίας.

Τ. Μπορίσοβα_ΔΠΜΣ

6.

Καθηγήτρια Μαρία Σιδηροπούλου (μάθημα 2) _ΤΑΓΦ

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ/ ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 2020-2022
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΑΠΟ ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ/ΟΥΣΕΣ ΣΤΟ ΔΠΜΣ

ΜΑΘΗΜΑ: _____ Πρακτική Άσκηση (Αγγλική) _____ (εαρινό 2021)

ΔΙΔΑΣΚΩΝ/-ΟΥΣΑ: _____ Μαρία Σιδηροπούλου _____

Σε συνεργασία με: _____

Παρακαλούμε να αξιολογήσετε τη γενική και ειδική απόδοση των φοιτητών/-τριών, τη δική σας εμπειρία από το μάθημα και τη διοικητική υποστήριξη του Π.Μ.Σ., βάζοντας σε κύκλο τον αριθμό που αντιπροσωπεύει καλύτερα την απάντησή σας (1=χειρότερο, 4=καλύτερο).

α) Γενική αξιολόγηση διδασκομένων

Οργάνωση εργασιών	1	2	3	4
Ακαδημαϊκή απόδοση	1	2	3	4
Συμμετοχή στην τάξη	1	2	3	4
Συνεργασιμότητα με διδάσκοντα/ουσα και συμφοιτητές/-τριες	1	2	3	4
Συνέπεια των διδασκομένων στις υποχρεώσεις τους	1	2	3	4
Γενική αξιολόγηση	1	2	3	4

β) Αξιολόγηση διδασκαλίας

Γενική οργάνωση του μαθήματος	1	2	3	4
Επιτυχία των στόχων σας για το μάθημα	1	2	3	4
Χρησιμότητα των εβδομαδιαίων φυλλαδίων	1	2	3	4
Χρησιμότητα των εργασιών	1	2	3	4
Χρησιμότητα των επιπλέον διαλέξεων	1	2	3	4
Γενική ικανοποίηση που αποκομίσατε από το μάθημα	1	2	3	4
Γενική εντύπωση για το πόσο χρήσιμο βρήκαν το μάθημα οι φοιτητές/-τριες	1	2	3	4

γ) Αξιολόγηση γραμματείας

Οργάνωση- Μεθοδικότητα	1	2	3	4
Συνέπεια- Υπευθυνότητα	1	2	3	4
Ανάληψη πρωτοβουλιών	1	2	3	4
Γενική αξιολόγηση οργάνωσης και λειτουργίας του ΠΜΣ	1	2	3	4

Στον χώρο αυτό ο/η διδάσκων/ουσα μπορεί να προσθέσει οποιοδήποτε σχόλιο θα βοηθούσε άλλους/ες διδάσκοντες/ουσες και θα εξυπηρετούσε τη ΓΣ να κάνει αποτίμηση της λειτουργίας του ΠΜΣ.

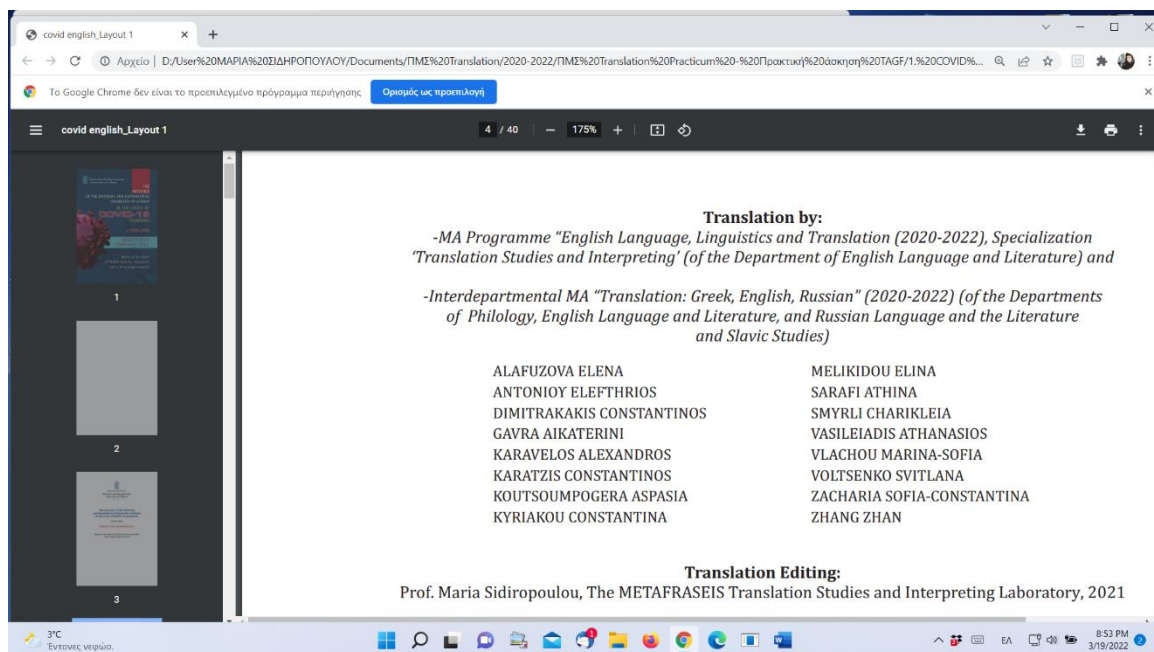
Το μάθημα ήταν κατά κύριο λόγο πρακτικό και διανθίστηκε με (διαδικτυακά) σεμινάρια που προσέφεραν εξωτερικοί μελετητές (Εαρινό 2021 <http://metafraseis.enl.uoa.gr/ergasthrio-meta-fraseis/diale3eis-seminaria.html>)

Οι φοιτητές/τριες του ΔΠΜΣ μετέφρασαν προς τα αγγλικά

1. έργο που αφορά την δράση του ΕΚΠΑ κατά την περίοδο της πανδημίας (35 σελίδες), και τον
2. Οδηγό Μουσείου της ιστορίας του ΕΚΠΑ (112 σ., εκκρεμεί στην εκτυπωτική μονάδα του ΕΚΠΑ, λόγω covid)

Οι φοιτητές/τριες είχαν εμπειρία πρακτικής μεταφραστικής εργασίας, με πίεση χρόνου, που προσομοιάζει με συνθήκες επαγγελματικής ανάθεσης. Η επιμέλεια του κειμένου έγινε κατά τη διάρκεια και πέραν της λήξης του μαθήματος, στο πλαίσιο του εργαστηρίου Μέτα-Φράσεις.

Με δεδομένη την δωρεάν εκπαίδευση που προσφέρει το ΔΠΜΣ, το μάθημα αυτό είχε σκοπό να επιστρέψει λίγη από την ενέργεια, που επενδύει το ΤΑΓΦ και το ΔΠΜΣ στους/στις φοιτητές/τριες, πίσω στο ΕΚΠΑ, ενώ τα ονόματα των μεταφραστών εμφανίζονται στις μεταφράσεις και μπορούν οι μεταφραστές/τριες να αναφερθούν σε αυτά, ως μεταφραστική εμπειρία: πχ.



Όπως προανέφερα, το κείμενο του Οδηγού του Μουσείου της ιστορίας του ΕΚΠΑ (112 σ., εκκρεμεί στην εκτυπωτική μονάδα του ΕΚΠΑ, λόγω covid). Μαζί με το κείμενο που έστειλα για δημοσίευση την 1^η Μαΐου 2021, υπάρχει η ακόλουθη μνεία:

The History Museum of the National and Kapodistrian University of Athens would like to thank the following two MA Programmes of the School of Philosophy for the English translation of the AUHM Guide: the

- MA Programme “English Language, Linguistics and Translation (2020-2022), Specialization ‘Translation Studies and Interpreting’ (of the Department of English Language and Literature) and the
- Interdepartmental MA “Translation: Greek, English, Russian” (2020-2022) (of the Departments of Philology, English Language and Literature, and Russian Language and Literature and Slavic Studies)

Translation by

Alafuzova Elena	Melikidou Elina
Antoniou Lefteris	Sarafi Athina
Dimitrakakis Constantinos	Smyrli Charikleia
Gavra Katerina	Vasileiadis Athanasios
Karatzis Constantinos	Vlachou Marina Sofia
Karavelos Alexandros	Voltsenko Svitlana
Koutsoumpogera Aspasia	Zacharia Sofia
Kyriakou Constantina	Zhang Zhan

Editing by

Prof. Maria Sidiropoulou, The META-FRASEIS Translation Studies and Interpreting Laboratory

*

IV. Αξιολόγηση από Φοιτητές/τριες

21 Φεβρουαρίου 2022

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΕΛΛΗΝΙΚΗ, ΑΓΓΛΙΚΗ, ΡΩΣΙΚΗ Διατμηματικό ΠΜΣ Φιλοσοφικής Σχολής, 2020-2022



4 responses

(από τους/τις 6 φοιτητές/τριες, οι δύο έχουν πάρει παράταση για να συμπληρώσουν την εκπόνηση της διατριβής, οπότε απαντούν 4)

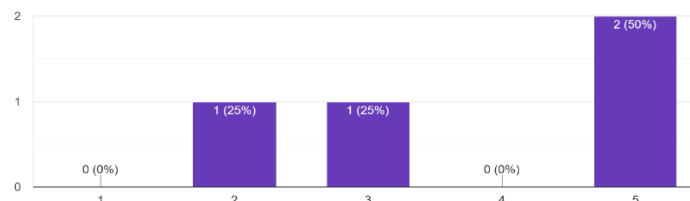
Please respond anonymously to the following questions to help us improve the quality of the programme. The submission of this form is compulsory. Choose the options which best describe your answer and complete the open questions. PLEASE SUBMIT YOUR ANSWERS ONLY ONCE.

I. PRIOR TO ENTERING THE PROGRAMME

1. The written entrance exam served its purpose to indicate your background knowledge in specific areas of study and your academic potential. 4 responses

123450120 (0%)0 (0%)1 (25%)1 (25%)0 (0%)0 (0%)2 (50%)

1. The written entrance exam served its purpose to indicate your background knowledge in specific areas of study and your academic potential.
4 responses

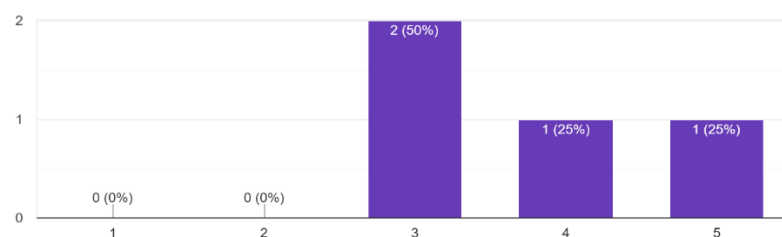


2. The interview/oral exam allowed you fair time and opportunity to be assessed for academic merit and language proficiency. 4 responses

123450120 (0%)0 (0%)0 (0%)0 (0%)2 (50%)1 (25%)1 (25%)

2. The interview/oral exam allowed you fair time and opportunity to be assessed for academic merit and language proficiency.

4 responses



II. THE PROGRAMME OF STUDIES

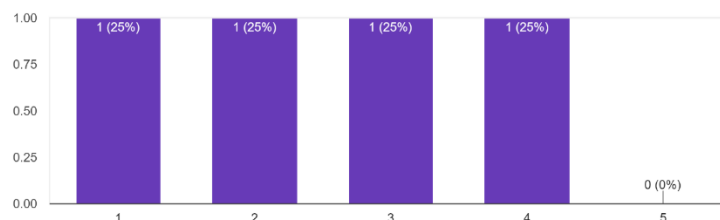
1. Did the way the curriculum was organised meet the aims and objectives of the programme?

4 responses

123450.000.250.500.751.001 (25%)1 (25%)1 (25%)1 (25%)0 (0%)0 (0%)

1. Did the way the curriculum was organised meet the aims and objectives of the programme?

4 responses

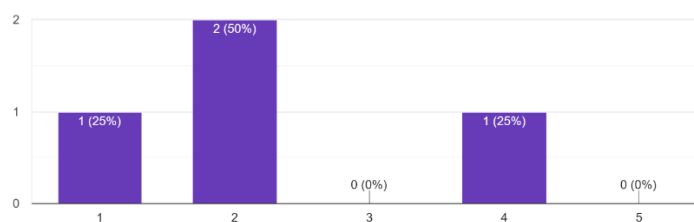


2. Was the knowledge you acquired in your undergraduate studies sufficient for coping with the postgraduate4 responses

123450121 (25%)2 (50%)0 (0%)0 (0%)1 (25%)0 (0%)0 (0%)

2. Was the knowledge you acquired in your undergraduate studies sufficient for coping with the postgraduate

4 responses

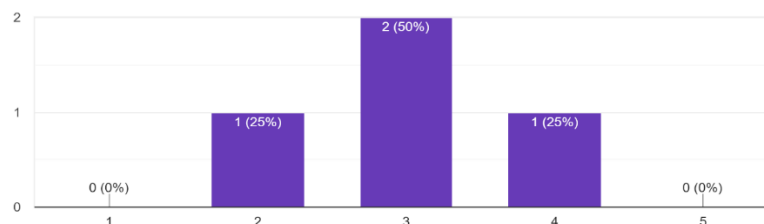


3. Were the types of courses offered adequately specialised, up-to-date, stimulating, opening up possibilities for future research or professional advancement? 4 responses

123450120 (0%)0 (0%)1 (25%)2 (50%)1 (25%)0 (0%)0 (0%)

3. Were the types of courses offered adequately specialised, up-to-date, stimulating, opening up possibilities for future research or professional advancement?

4 responses



4. Please identify course practices which you found particularly satisfactory or not and specify the reasons for your choice

The extra seminars, conferences and practice lessons were particularly satisfactory. I was disappointed from the fact that the practice lessons were limited.

Practical seminars were very useful. The content of the lectures during the year was very theoretical and not helpful. We didn't examine many types of translations neither we combined 3 languages.

I found the "Γραμματισμός: επικοινωνία στο συνεχές προφορικού" not satisfactory because it was not relevant to the particular field of translation and offer little knowledge and skills to future professional translators

The course that I found particularly satisfactory was "Translation Practicum (Russian)" because it was the only class where we made a close analysis of translation mistakes of each student. The assistance of the two professors in how to check, avoid and correct translation mistakes was very effective. They also helped us find appropriate sources in order to create a successful translation. The disadvantage of the course is that we only translated from Greek into Russian, and not vice versa.

5. Identify and evaluate the extra-curricular events (lectures, symposia, conferences) you attended. Please include feedback on the series of postgraduate seminars that was offered by the department during your studies.

Absolutely fabulous, helpful and useful
They were very helpful.

TRANSLATION, EDUCATION AND PRAGMATICS (The presented subjects were of great interest and practical value. It was extremely helpful and gave insight into pragmatic phenomena)

VI International Conference "Russia and Greece: Dialogues of Cultures" (It gave useful information related to Russian and Greek literature and translation) An invaluable experience, being able to participate was extremely rewarding and allowed me to improve my skills in presenting information.

Shared postgraduate sessions, online symposia and conferences were highly useful. They helped in acquiring specific technical skills relevant to the field of translation studies.

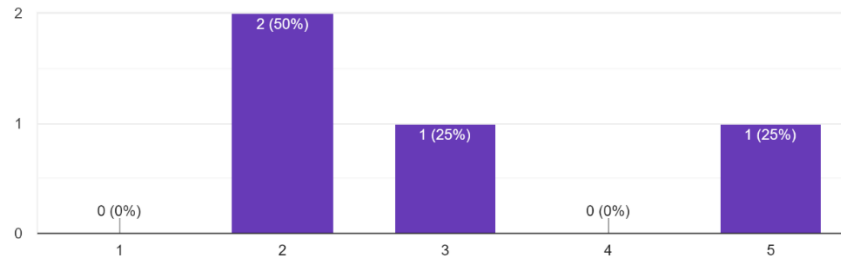
6. Rank the extent to which the following objectives were achieved in the programme.

a. Comprehensiveness of theoretical frameworks

1 2 3 4 5 0 (0%) 0 (0%) 2 (50%) 1 (25%) 0 (0%) 0 (0%) 1 (25%)

a. Comprehensiveness of theoretical frameworks

4 responses



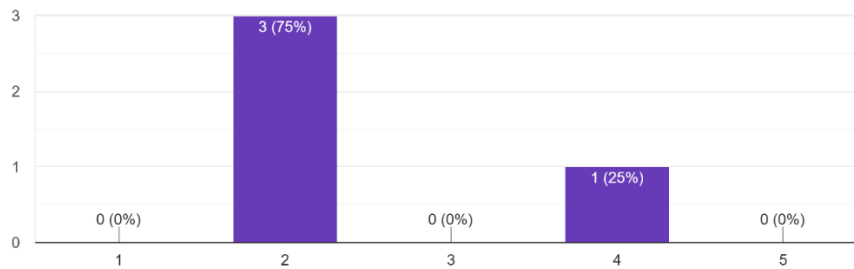
b. Specialised focus on applications of theories, methodologies

4 responses

1234501230 (0%)0 (0%)3 (75%)0 (0%)0 (0%)1 (25%)0 (0%)0 (0%)

b. Specialised focus on applications of theories, methodologies

4 responses



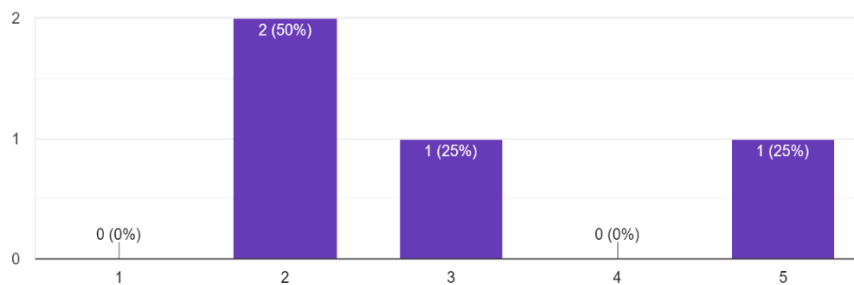
c. Interdisciplinary learning and research

4 responses

123450120 (0%)0 (0%)2 (50%)1 (25%)0 (0%)0 (0%)1 (25%)

c. Interdisciplinary learning and research

4 responses



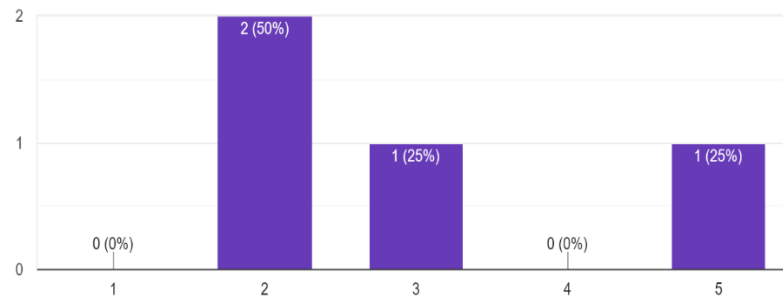
d. Promotion of original research and critical thinking

4 responses

123450120 (0%)0 (0%)2 (50%)1 (25%)0 (0%)0 (0%)1 (25%)

d. Promotion of original research and critical thinking

4 responses



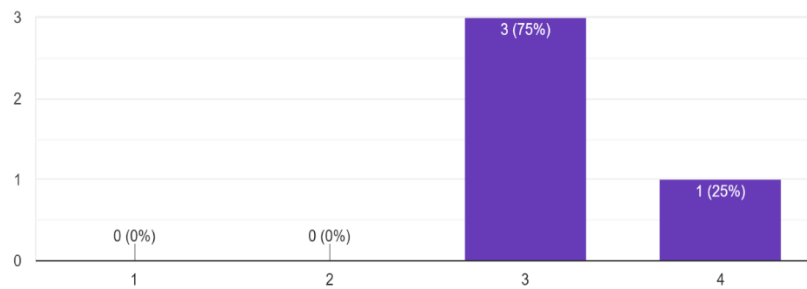
7. Which of the following student assessment techniques did you find most useful?

a. Presentations (if applicable) 4 responses

123401230 (0%)0 (0%)0 (0%)0 (0%)3 (75%)1 (25%)

a. Presentations (if applicable)

4 responses

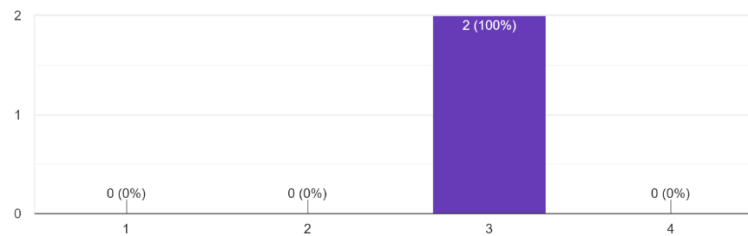


b. Tests (if applicable) 2 responses

12340120 (0%)0 (0%)0 (0%)0 (0%)2 (100%)0 (0%)0 (0%)

b. Tests (if applicable)

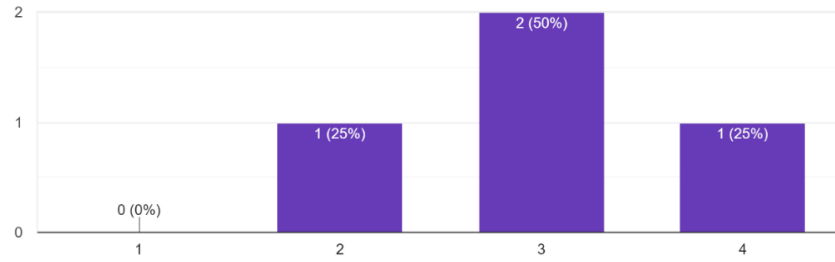
2 responses



c. Weekly assignments/readings 4 responses

12340120 (0%)0 (0%)1 (25%)2 (50%)1 (25%)

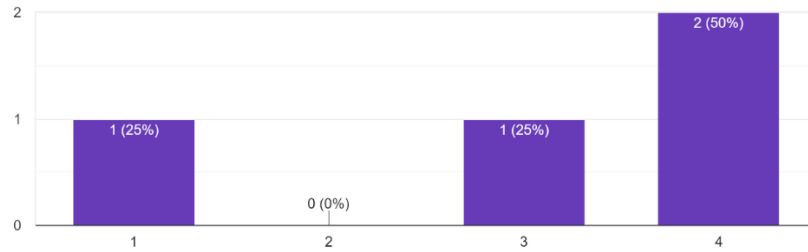
c. Weekly assignments/readings
4 responses



e. Translation projects 4 responses

12340121 (25%)0 (0%)0 (0%)1 (25%)2 (50%)

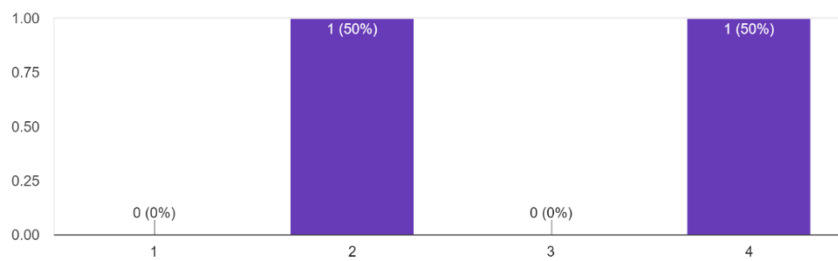
e. Translation projects
4 responses



d. Final exam (if applicable)2 responses

12340.000.250.500.751.000 (0%)0 (0%)1 (50%)0 (0%)0 (0%)1 (50%)

d. Final exam (if applicable)
2 responses



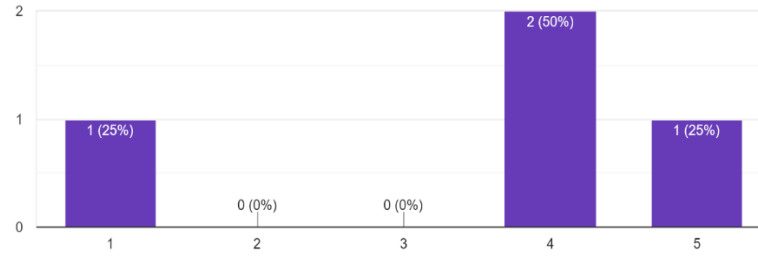
8. Evaluate the DISSERTATION process

a. Availability of your supervisor4 responses

123450121 (25%)0 (0%)0 (0%)0 (0%)0 (0%)2 (50%)1 (25%)

a. Availability of your supervisor

4 responses

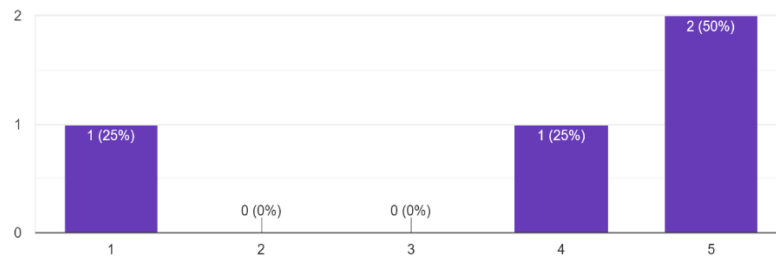


b. Supervisor's guidance in helping you identify the goals and scope of your research

4 responses
1 2 3 4 5 0 1 2

b. Supervisor's guidance in helping you identify the goals and scope of your research

4 responses

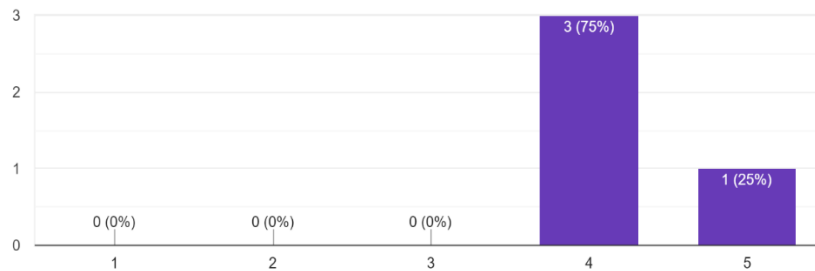


c. Usefulness of supervisor's feedback

4 responses
1 2 3 4 5 0 0 0 0 3 1

c. Usefulness of supervisor's feedback

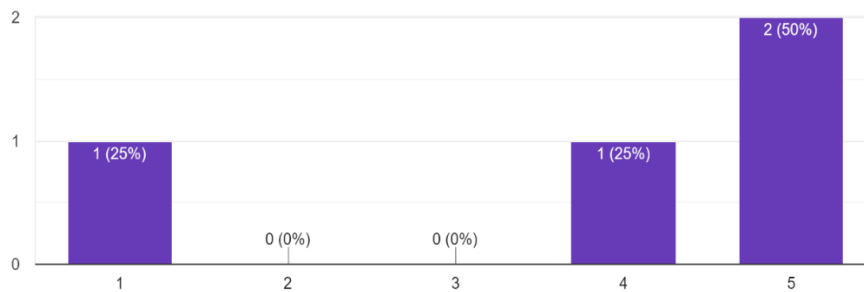
4 responses



d. Timeliness of supervisor's feedback

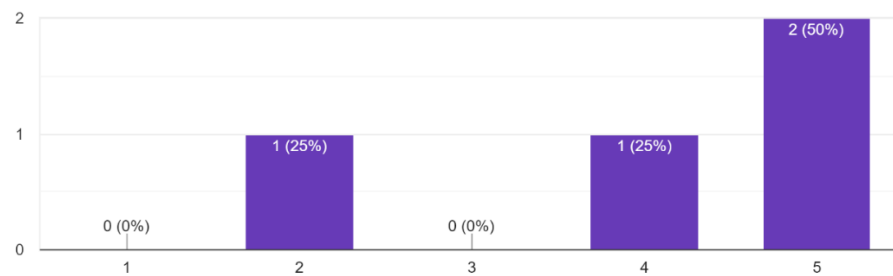
4 responses
1 2 3 4 5 0 0 0 1 2

4 responses



123450120 (0%)0 (0%)1 (25%)0 (0%)0 (0%)1 (25%)2 (50%)

4 responses



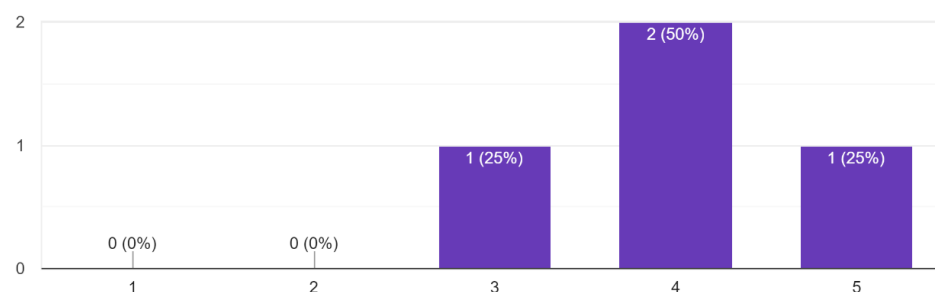
9. Evaluate the quality of resources

a. Were there adequate resources (e.g. printed material in library, HEAL-link, interlibrary loan, the internet) to do your class work and research? 4 responses

123450120 (0%)0 (0%)0 (0%)0 (0%)1 (25%)2 (50%)1 (25%)

a. Were there adequate resources (e.g. printed material in library, HEAL-link, interlibrary loan, the internet) to do your class work and research?

4 responses



or is the question non applicable (due to the pandemic)?0 responses

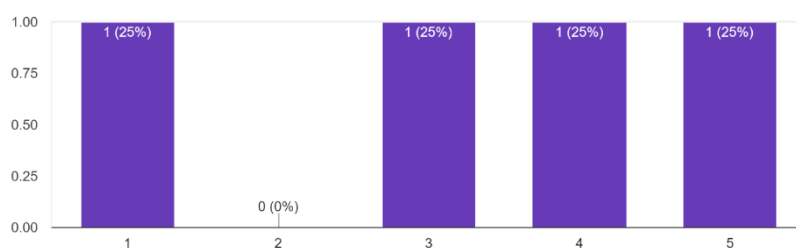
No responses yet for this question.

b. How would you evaluate the administrative support of the Programme (Steering Committee, secretarial staff)? 4 responses

123450.000.250.500.751.001	(25%)	0 (0%)	0 (0%)	1 (25%)	1 (25%)	1 (25%)
----------------------------	-------	--------	--------	---------	---------	---------

b. How would you evaluate the administrative support of the Programme (Steering Committee, secretarial staff)?

4 responses



10. Evaluate the contribution of the programme to your future academic and professional goals. 4 responses

The programme will me the motivation to go further and write my next study
Only the title I can use but still no practical skills.

The programme offers a great amount of knowledge, skills and experience which will be extremely useful for achieving my goals. The theoretical and practical parts of this educational training provided me with useful insights on the current research in linguists, but also some concrete trilingual examples of translation pitfalls and challenges and how to overcome them. The acquisition of this degree has enriched my qualifications and therefore will improve my prospects in pursuing a future career in the field of translation - either academically and professionally.

This programme helped me improve the capacity for critical thinking and analysis, responsibility for my own learning and development, self-motivation and independence.

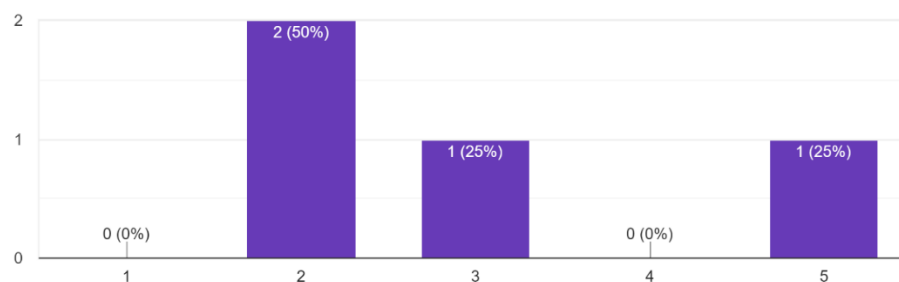
The contribution of the programme to my professional goals as a future translator was very poor.

11. Rate the OVERALL QUALITY of the programme. 4 responses

1 2 3 4 5 0 (0%) 0 (0%) 2 (50%) 1 (25%) 0 (0%) 0 (0%) 1 (25%)

11. Rate the OVERALL QUALITY of the programme.

4 responses



12. Suggest specific steps that might be taken to improve the programme. 4 responses

More subjects about translation strategies and practice

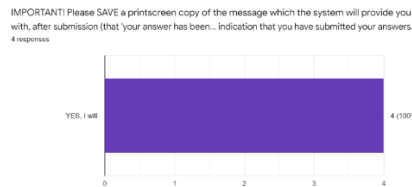
Change all the courses from the greek philology department. They have nothing to do with translation and students are losing their time. Improve the quality of the practical courses by adding new methods. Students need to learn about different types of translation. Do not share all the mistakes of the students in front of the class, it is taking a lot of time and it is embarrassing sometimes and not helpful. Help students to write their own papers and do not interfere in their texts in a way that they cannot follow or they are not agree. Use all the languages and not only greek to russian and greek to english. It is necessary to combine Greek, English and Russian. It is very important to show to the students some of the practical new technological programs that they can use to translate. Students should be able to walk out of the MA and be ready to work as translators.

In my opinion, adding further courses on translation (technical, literary, medical etc...as well as an introduction to interpretation) enrich students' knowledge and improve their skills in the field.

I believe that the assessment test should be produced to evaluate all three languages so as to understand the needs of each student. The programme should include more classes of translation studies. The study guide must mention that during the first academic year students will gain knowledge of how to become more professional in academic research and not in practical translation skills. This will help students avoid wasting time if their initial goal is to acquire experience in the translation field and not in writing academic papers. To be clear from the beginning that the research papers during the academic year will be written by students without a close co-operation with the teaching staff and step by step guidance. This will help students to have a clear picture of what they have to work with and if they want to invest their time in this programme.

IMPORTANT! Please SAVE a printscreen copy of the message which the system will provide you with, after submission (that 'your answer has been recorded'), and send it to Ms. Stella Karagianni (skarag@enl.uoa.gr) as an indication that you have submitted your answers.4 responses

01234YES, I will4 (100%)4 (100%)



Thank you for your co-operation!

Συμπέρασμα

Όπως φαίνεται παραπάνω, η αξιολόγηση των καθηγητών/τριών που δίδαξαν στο ΔΠΜΣ είναι κυρίως στο 4 της κλίμακας 1-4 και ενίοτε στο 3, ενώ όλοι/ες έχουν θετική άποψη για την ποιότητα των μαθημάτων, το παραχθέν έργο, την άριστη συνεργασία μεταξύ των Τμημάτων και αναγνωρίζουν την σημασία του ΔΠΜΣ για την Σχολή, και τα συνεργαζόμενα Τμήματα.

Παρόλο το μικρό δείγμα φοιτητών που αξιολόγησαν το μάθημα, η αποτίμηση είναι ιδιαίτερα θετική. Τρεις φοιτήτριες ήταν ιδιαίτερα δεκτικές στη νέα γνώση που προσέφερε το ΔΠΜΣ, μπόρεσαν να αντιληφθούν την μεθοδολογία που ακολούθησε, είχαν πάντα θετική στάση κατά την διάρκεια της φοίτησης, προσπαθούσαν πολύ και συνεισέφεραν σημαντικά στη διαπολιτισμική οπτική των προγραμμάτων.

Η συνολική εικόνα που έδωσαν κατά το δια ζώσης μεταπτυχιακό συμπόσιο στις 22 Μαρτίου 2022 ήταν επίσης ιδιαίτερα επιτυχής, σύμφωνα με σχόλια των καθηγητών που παρευρέθηκαν και της προσκεκλημένης καθηγήτριας του Columbia University, Karen Van Dyck, η οποία έκανε πολύ θετικά σχόλια για την επίδοση συνολικά των μεταπτυχιακών φοιτητών (και του ΠΜΣ), και υπογράμμισε τη σημασία του συνδυασμού των τριών γλωσσών σε ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα. Της άρεσε επίσης η ιδέα της συνδιδασκαλίας των ΠΜΣ σε κάποια μαθήματα, πράγμα το οποίο φαινόταν – παρατήρησε – κι από το δέσιμο της ομάδας των φοιτητών/τριών.



Postgraduate Symposium 'Researching Translation', 22-3-2022, Argyriadis Amphitheatre,
Invited speaker Prof. Karen Van Dyck, Columbia University.

Η ΕΔΕ θα λάβει υπόψιν την εποικοδομητική κριτική όλων των φοιτητριών και θα κάνει τις απαραίτητες προσαρμογές για την επόμενη διετία.

Η ΕΔΕ του ΔΠΜΣ «Μετάφραση: Ελληνική, Αγγλική, Ρωσική»,
Καθηγήτρια Μαρία Σιδηροπούλου, Πρόεδρος, 25-3-2022